

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.01.2021 13:04:07

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f41b5021af0ee37e75a19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода / сост. ; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 02 марта 2016 г. № 41305)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Составитель(и):

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Создание теоретической основы для нахождения способов решения возникающих на практике переводческих проблем;
1.2	приобретение обучающимися знаний об основах теории перевода, о характере переводческих трудностей и путях их преодоления;
1.3	формирование и развитие базовых практических навыков и умений перевода с французского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Знать:

особенности опосредованной межъязыковой коммуникации с использованием перевода

о механизмах создания текста на родном и иностранном языке; языковые нормы культуры речевого общения на языке оригинала и языке перевода

о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода и особенностях перевода текстов различной жанровой принадлежности

Уметь:

правильно определять цель перевода и его прагматическую установку

находить наиболее простой и адекватный способ передачи значений исходного текста (ИТ)

распознавать то или иное лексическое или грамматическое явление в исходном тексте (ИТ) и передавать его соответствующим способом в тексте перевода (ПТ), сохраняя неизменным смысловое содержание оригинала

Владеть:

навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода

основными приемами и способами перевода с французского языка на русский

навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка

ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

Знать:

об основных методах, приемах и формах переводческой деятельности

лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода

принципы оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода, а также коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе

Уметь:

производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов переводов

осуществлять лексико-синтаксические модификации и применять необходимые стилистические приемы

редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; комментировать выбор переводческих приемов

Владеть:

навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода

навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текстов переводов

навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Общая характеристика современной теории перевода. Основные виды и понятия перевода	Раздел			

1.1	Подвиды перевода. Общая характеристика современной теории перевода.	Лек	5	2	0
1.2	Отличительные особенности письменного и устного перевода. Виды устного и письменного перевода.	Пр	5	2	2
1.3	Виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме.	Пр	5	2	2
1.4	Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.	Ср	5	2	0
	Раздел 2. Эквивалентность перевода	Раздел			
2.1	Эквивалентность перевода	Лек	5	2	0
2.2	Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Ситуативные лакуны в языке перевода.	Пр	5	2	2
2.3	Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания	Ср	5	2	0
	Раздел 3. Методы описания процесса перевода	Раздел			
3.1	Методы перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации.	Лек	5	2	0
3.2	Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.	Пр	5	2	2
3.3	Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.	Пр	5	2	2
3.4	Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода.	Ср	5	2	0
	Раздел 4. Передача значений языковых единиц в переводе	Раздел			
4.1	Передача значений языковых единиц в переводе	Лек	5	2	0
4.2	Проблемы передачи коннотативного значения слова	Лек	5	2	0
4.3	Способы компенсации смысловых и стилистических потерь.	Пр	5	2	2
4.4	Виды синтаксического варьирования. Использование ближайших трансформов, изменение порядка слов, замена типа предложения.	Пр	5	2	2
4.5	Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе	Ср	5	2	0
	Раздел 5. Переводческие соответствия	Раздел			
5.1	Понятие и классификация переводческих соответствий	Лек	5	2	0
5.2	Основные способы перевода безэквивалентных единиц.	Пр	5	2	2

5.3	Безэквивалентные грамматические единицы и структуры и передача их значений при переводе.	Пр	5	2	2
5.4	Однотипные и разнотипные соответствия.	Ср	5	1	0
	Раздел 6. Лексико-фразеологические проблемы перевода	Раздел			
6.1	Лексико-фразеологические проблемы перевода	Лек	5	2	0
6.2	Лексические эквиваленты. Фоновые знания. Ложные друзья переводчика	Пр	5	2	0
6.3	Международная система правил транскрипции и транслитерации. Перевод интернациональных слов.	Пр	5	2	0
6.4	Перевод аббревиатур и акронимов. Перевод игры слов.	Пр	5	2	0
6.5	Перевод эвфемизмов. Перевод неологизмов и эгологизмов. Перевод звукоподражаний.	Пр	5	2	0
	Раздел 7. Грамматические и синтаксические аспекты перевода	Раздел			
7.1	Грамматические и синтаксические аспекты перевода	Лек	5	2	0
7.2	Передача значения артикля. Передача модальности в переводе.	Пр	5	2	0
7.3	Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен.	Пр	5	2	0
7.4	Передача отрицания при переводе. Перевод предложений с неодушевленным подлежащим. Перевод эллиптических конструкций.	Пр	5	2	0
7.5	Перевод придаточных предложений в функции различных членов предложения	Ср	5	1	0
7.6	Перевод каузативных конструкций.	Ср	5	1	0
	Раздел 8. Трансформации в переводе	Раздел			
8.1	Типы переводческих трансформации	Лек	5	2	0
8.2	Лексические трансформации. Грамматические трансформации	Пр	5	2	0
8.3	Лексико-грамматические трансформации. Стилистические трансформации	Пр	5	2	0
8.4	Газетно-информационный материал.	Ср	5	1	0
8.5	Публицистический материал.	Ср	5	1	0
8.6	Научно-технический материал.	Ср	5	1	0
8.7	Специфика перевода поэзии.	Ср	5	1	0
8.8	Разговорная речь	Ср	5	1	0
8.9	Материалы официально-делового стиля.	Ср	5	1	0
8.10	Художественное произведение. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров	Ср	5	1	0
8.11	Экзамен	Экзамен	5	36	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации по дисциплине "Теория и практика перевода" являются

приложением к РПД и одобрены на заседании кафедры от 12 апреля 2017 г., протокол №10.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине "Теория и практика перевода" являются приложением к РПД и одобрены на заседании кафедры от 12 апреля 2017 г., протокол №10.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Белая Е.Н., Анохина Ю.М. - Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.	http://www.iprbookshop.ru/24917.html	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Рецкер Я.И. - Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист. теории перевода - М.: Международные отношения, 1974.		3
Л2.2	Скворцов Г. П. - Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык - Санкт-Петербург: Союз, 2000.		41
Л2.3	Гарбовский Н.К. - Русско-французский словарь военных терминов: терминологический словарь - Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.	http://www.iprbookshop.ru/13048.html	1
Л2.4	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. - Теория и практика перевода. Французский язык: [учебное пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		3
Л2.5	Комиссаров В. Н. - Теория перевода: (лингв. аспекты) - Москва: Высшая школа, 1990.		2
Л2.6	Булгакова Л. Н., Гарбовский Н. К., Нечаева В. М. - Пособие по переводу: русский язык, французский язык - М.: Русский язык, 1988.		10
Л2.7	Латышев Л.К. - Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) - М.: Тезаурус, 2000.		30

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Статьи и ссылки о профессии переводчика: http://translation-blog.ru/ustno
Э2	Статьи для переводчика: http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=64
Э3	Справочные издания на русском языке, двуязычные и толковые словари: http://dic.academic.ru/
Э4	Союз переводчиков России: http://www.utr.spb.ru/
Э5	Словарь французского языка и словарь синонимов на TV5 □ официальном канале франкоязычных стран): http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php
Э6	Словарь общеупотребительной лексики французского языка: http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
Э7	Сайт Национальной Лиги переводчиков: http://www.russian-translators.ru
Э8	Сайт для переводчиков «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=70&t=44032
Э9	Портал, посвященный французскому языку, терминологические базы данных: www.culture.fr/culture/dgIf
Э10	Подборка словарей по французскому языку: http://www.francofil.net/fr/fle/refdic_fr.html
Э11	Классический французский толковый словарь Le Petit Larousse онлайн: http://www.larousse.fr/
Э12	Ежемесячный бюллетень, посвященный вопросам перевода. Издаётся Ассоциацией выпускников Высшей школы переводчиков Парижского университета: www.geocities.com/Eureka/Office/1936
Э13	Газета "Le Monde": www.lemonde.fr
Э14	Газета "Le Figaro": www.lefigaro.fr
Э15	Газета "La Tribune": www.latribune.fr
Э16	Ассоциация лексикографов Lingvo. Электронные словари, страничка переводчика, заметки о переводе: http://www.lingvoda.ru/forum/actualthread.aspx?tid=10967

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows XP / 7 / 8
7.3.1.2	Офис XP 2007 (Word, Excel, PowerPoint)
7.3.1.3	Интернет-браузер Mozilla Firefox
7.3.1.4	Интернет-браузер Mozilla Chrome

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	1. http://195.93.165.10:2280 (электронный каталог библиотеки КГУ).
---------	--

7.3.2.2	2. http://elibrary.ru (научная электронная библиотека).
7.3.2.3	3. http://uisrussia.msu.ru (университетская информационная система «Россия»).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория № 68 для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Комплекты учебных столов и стульев - 24 шт.
7.3	Компьютер (с/бл, мон., клав., ак. система) - 1 шт.
7.4	Компьютер (Раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb) - 1 шт.
7.5	Доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL - 1 шт.
7.6	Мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U - 1 шт.
7.7	В/магнитофон VCR+DVD Samsung - 1 шт.
7.8	Телевизор VEGA 21 Sony - 1 шт.
7.9	Видеодвойка «Самсунг» (для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт.
7.10	Магнитофон Otake (для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт.
7.11	Проектор Epson –TW 200H (переносной, для выдачи студентам и преподавателям) - 1 шт.
7.12	
7.13	Видеофильмы на кассетах.
7.14	1. "Les parapluies de Cherbourg" (на французском языке), 1972 г.
7.15	2. "La France" (на французском языке), 1997 г.
7.16	3. "Полная экскурсия по Парижу" (на русском языке), 1994 г.
7.17	4. "Histoire de France" (на французском языке), 1968 г.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины "Теория и практика перевода"

Студентам необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, с целями и задачами дисциплины "Теория и практика и перевода", ее связью с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками, имеющимися по данной дисциплине на кафедре.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний. Студентам рекомендуется перед очередной лекцией не только просмотреть материал предыдущей, но и выучить все новые переводческие термины. При затруднениях в восприятии материала следует обращаться к основным литературным источникам, словарям, преподавателю, читающему лекции или к преподавателю, ведущему практические занятия.

Освоение теоретического материала предполагает обращение к следующим видам учебной деятельности: конспектирование лекций, чтение научной литературы, чтение конспекта лекций, а также самостоятельная подготовка к семинарским и практическим занятиям. Рекомендуется на протяжении всего курса вести терминологический словарь, в котором будут отображены термины, обозначающие основные понятия теории перевода, а также словарь ложных друзей переводчика и трудностей перевода. Где возможно, рекомендовано отдельно выписывать лексические, морфологические и синтаксические трудности.

Следует готовиться к практическим занятиям на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию. В ходе подготовки к занятиям рекомендуется составлять план-конспект ответа, записывать возникающие вопросы по теме занятия, подбирать наглядный материал по теме.

К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная и дополнительная литература.

Основная литература - это учебники и учебные пособия.

Дополнительная литература - это монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет ресурсы.

В учебнике/ учебном пособии/ монографии следует ознакомиться с оглавлением и научно-справочным аппаратом, прочитать аннотацию и предисловие. Целесообразно ее пролистать, рассмотреть иллюстрации, таблицы, диаграммы, приложения. Такое ознакомление позволит узнать, какие главы следует читать внимательно, а какие прочитать быстро.

Студенту следует использовать следующие виды записей при работе с литературой.

Конспект - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов.

Цитата - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.

Тезисы - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала.

Аннотация - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.

Резюме - наиболее общие выводы и положения работы, ее концептуальные итоги и другие виды.